



2  
السنة



# Science of Translation (1)

## 1<sup>st</sup> Semester 6<sup>th</sup> Lecture

أ. محمد نور الإمام

2019-2020

---

**Political Terms** Reading & comprehension  
**Consecutive Translation** phonetics  
**Culture** Scientific Texts & Idioms **Essay**  
**Contrastive Analysis** Dictionaries عربي  
**GRAMMAR** Semantics & Syntax Translation  
**Speaking & Listening**  
**Literary Texts** Interpretation  
**Science of Translation** Discourse Analysis

Good morning. How are you doing?

We're still in the English News Reports (ENRs), right?

We stopped last time at the "**Weak Sourcing**" which is a phrase, such as ("It is believed..", "It is learnt..", "According to a reliable source..", "According to a source close to someone..", "It was reported.."), and it's used by the reporter when the quoted source is unspecified.

Another thing that they mentioned is "Frequently Recurring Language", and we said that, where appropriate, ENRs make heavy use of a certain language that gives the text its generic identity and distinguishes it from other genres. For example: "Somebody said", "Somebody claimed", "Somebody declined", and "Somebody spoke".

### Active vs Passive Voice:

In ENRs, the active voice should be used, not the passive voice. But we can use the passive voice when the action is more important than who did it. Two kinds of passive can be distinguished, namely, **the agentless passive** where "no agent is mentioned". The **agent** is the subject or the doer of the action, so agentless means there is no subject, or the doer of the action is unknown. When we say {something was reported} this is an agentless passive because the person who reported this is unknown.

### Connecting Strategies in ENRs:

This is also something that is more important, which is how we connect the text in the ENRs, and we will talk about it in the next lecture.



Now let's do the homework we had last lecture:

يُشار إلى أن النظام التركي حوّل منذ سنوات أراضي تركيا إلى مقرّ ومعبرٍ للتنظيمات الإرهابية وقدم مختلف أنواع الدّعم لها بما فيها داعش وجبهة النصرة المدرجان على لائحة الإرهاب الدولية كما قام بشراء النفط السوري المسروق من تنظيم داعش.

**Lecturer:** Who' like to start?

**A Student:** "It's referred to that, for years the Turkish regime has transformed the lands of Turkey to headquarters and transit point for the terrorist organizations, and he has provided them with various types of the support, including ISIS and the AL-Nusra front, which is listed on the international list of the terrorism, also he has purchased the Syrian oil from ISIS organization."

**Lecturer:** There's no need to add "-the" before the word "support".

**Lecturer:** Another one, please!

**A Student:** "It is indicated that the Turkish regime return Turkey to quarters and borders for the terrorist organizations and supported ISIS and AL – Nusra front which are on the list of the international of the terrorism, also they buy the Syrian oil from ISIS organization."

**Lecturer:** It's wrong to say: (**the international of terrorism**), it is (*the international terrorism*). Who else?

**A Student:** It said that, the Turkish regime has turned, for years, the Turkish territories into a headquarter and grossing point for the terrorist organizations and provided various types of support to them including ISIS and AL – Nusra front which are listed on the international terrorism list, it also bought the stolen Syria oil from ISIS.

**Lecturer:** Not (It said that) it is wrong, use “*It is indicated that*”.

Now let's go to the second text! Who'd like to translate the title?

**Lavrentiev: U. S. occupation troops must pull out of Syrian territories**

**A Student:** لافرننتيف: على الاحتلال الأميركي الانسحاب من الأراضي السورية

**Lecturer:** fine

**Another Student:** يتوجب على الاحتلال الأميركي الانسحاب من الأراضي السورية

**Lecturer:** Fine

**Another Student:** لافرننتيف: على قوآت احتلال الولايات المتحدة الأميركية الانسحاب من المناطق السورية

**Lecturer:** Nice!

**Another one:** يجب سحب القوات الأميركية من الأراضي السورية

**Lecturer:** why سحب (يجب سحب؟)

It is (سحب) not (انسحاب)

Let's go to translate the first part, which is:

Russian President's special envoy for Syria Alexander Lavrentiev said that U. S. occupation forces must pull out of the Syrian territories, stressing that Washington's looting of the Syrian oil is unacceptable.

**A student:** قال المبعوث الخاص للرئيس الروسي لسوريا ألكسندر لافرنتييف بأنّ قوَّات الاحتلال الأمريكية يجب أن تنسحب من الأراضي السوريّة مؤكِّداً أنّ نهب واشنطن للنفط السوري غير مقبول.

**Lecturer:** Fine

**A Student:** قال المبعوث الخاص للرئيس الروسي ألكسندر لافرنتييف بأنّه من الضّروري انسحاب قوَّات الأميركيّة من الأراضي السوريّة مؤكِّداً بأنّ النّهب أو السلب الذي تمارسه واشنطن على النفط السوري غير مقبول.

**Lecturer:** Fine

**A Student:** قال المبعوث الخاص للرئيس الروسي ألكسندر لافرنتييف يجب على قوات الاحتلال الأميركية الانسحاب من الأراضي السورية مؤكداً على نهب واشنطن للنفط السوري غير مقبول.

**Lecturer:** Fine

**A Student:** صرّح ألكسندر لافرنتييف المبعوث الخاص للرئيس الروسي بأنه يجب على قوات الاحتلال الأمريكي الانسحاب من الأراضي السورية مؤكداً بأنّ نهب واشنطن للنفط السوري أمراً غير مقبول.

**Lecturer:** I think this is suitable.

**A student asked:** ما عم يقولوا: (المبعوث الخاص للرئيس السوري لسوريا) يعني كلمة سوريا ما عم تنافظ؟

**Lecturer:** Yes! This is right, but in this text, it is clear because it is about Syria, but they must mention that (المبعوث الخاص للرئيس الروسي لسوري).

Let's start to translate the second part, which is:

In a press conference in Nur – Sultan city on Wednesday at the conclusion of the 14<sup>th</sup> round of Astana talks on Syria, Lavrentiev said " our talks focused on the U. S. illegitimate presence in Syria aimed at exploiting its natural resources." affirming the necessity of withdrawal of US occupation forces from the Syrian lands.

**Lecturer:** Who did translate it?

**A Student:** في لقاء صحفي بمدينة نور سلطان الذي أقيم يوم الأربعاء حول نتائج الدورة الرابعة عشر لمحادثات أستانا حول سورية، قال لافرنتييف: "بأنّ محادثتنا تركزت حول أن الوجود الأمريكي الغير شرعي في سورية يهدف لاستغلال ثرواتها الطبيعية"، مؤكداً على

ضرورة انسحاب قوات الاحتلال الأمريكي من الأراضي السورية.

**Lecturer:** So, the meaning of the (illegitimate) is (الغير شرعية).

Another translation.

**A Student:** ففي لقاء صحفي أجري في يوم الأربعاء حول نتائج الدورة الرابعة عشر لمحادثات أستانا بخصوص سورية، قال لافرننتيف: "إنَّ محادثاتنا كانت متمركزة حول وجود الولايات المتحدة الأمريكية الغير شرعي في سورية الذي يهدف لاستغلال مصادرها الطبيعية، مؤكداً على ضرورة انسحاب قوات الاحتلال الأمريكي من الأراضي السورية.

**Lecturer:** Good!

The last part:

Lavrentiev said "during the current round, we exchanged views on all aspects of settlement in Syria and this help us assess the stage we are going through to give more effectiveness to this process."

**A Student:** تبادلنا في أثناء الجولة الحالية وجهات النظر بشأن تسوية جوانب جميع الأزمة السورية بما يساعد على تقديم المرحلة التي نمر بها لإعطاء فعالية أكبر لهذه العملية.

**Lecturer:** Who said that?

**The Student:** Lavrentiev

**Lecturer:** We should say it.

**A Student:** وقال ألكسندر لافرنتييف بأنه: "خلال الجولة الحالية كنا نتبادل الآراء حول كافة جوانب الاستقرار في سورية مما يساعدنا ذلك على تقديم المرحلة التي نمر بها بإعطاء المزيد من الفعالية على هذه العملية".

**Lecturer:** Nice

**A Student:** قال لافرنتييف: "في هذه المرحلة الحالية نحن غيرنا كافة الرؤى في جميع المواقف في عملية التسوية في سورية وهذا ما ساعدنا في تقديم أو تطوير المرحلة التي نمر بها من خلال إعطاء المزيد من التأثير على هذه العملية".

**Lecturer:** (exchange) not (change), (exchange means *يتبادل*)

and (views) is not (*الرؤى*), it is (*وجهات النظر*)

Now let's continue..

..describing discussions and the bilateral and tripartite meetings as "useful" in which the pointed out of meetings of the Committee of Discussing the Constitution in Geneva, a process led by the Syrian themselves without any foreign interference in its work.



**A Student:** واصفاً المناقشات واللقاءات الثنائية والثلاثية بـ "المفيدة"، والتي أشارت إلى بداية لقاءات لجنة مناقشة الدستور في جنيف، وهي عملية سيقودها السوريون أنفسهم دون تدخل أجنبي في أعمالهم.

**Lecturer:** Nice!

**Another Student:** واصفاً المناقشات والاجتماعات الثنائية والثلاثية بأنها مفيدة فيما أشار إلى بداية اجتماعات لجنة مناقشات الدستور في جنيف، لقد قاد السوريون العملية دون أي تدخل أجنبي في ذلك.

**Lecturer:** (لقد قاد السوريون)? but the process did not happen yet! try again.

**Another Student:** واصفاً المناقشات واللقاءات الثنائية والثلاثية بـ "المفيدة" والتي تشير إلى بداية لقاءات لجنة مناقشة الدستور في جنيف، وسيقود العملية السوريون أنفسهم دون أي تدخل خارجي في هذا المجال.

**Lecturer:** Right.

We also have the last part of the text of Lebanon. We didn't translate it, which was:

Even as demonstrators rail against political elites they blame for economic troubles, this deeply indebted country is facing an escalating liquidity crisis, The black market exchange rate has now soared to 1,900 pounds to the dollar, 26 percent higher than the official rate.

A week ago, the association of banks in Lebanon set a thousand dollars selling withdrawals from U. S. bank counts and limited transfers abroad which had been previously halted to allow only for argent expenses.

Let's begin with:

Even as demonstrators rail against political elites they blame for economic troubles, this deeply indebted country is facing an escalating liquidity crisis,

**A Student:** على الرغم من اعتراض المتظاهرين على النخب السياسية إلا أنهم يلقون اللوم على المشاكل الاقتصادية فإن هذا البلد المثقل بالديون يواجه أزمة سيولة متصاعدة.

**Lecturer:** النخب السياسية هم الملامون وليس المشاكل الاقتصادية.

**The Student:** على الرغم من اعتراض المتظاهرين على النخب السياسية الملامين على المشاكل الاقتصادية فإن هذا البلد المثقل بالديون يواجه أزمة سيولة متصاعدة.

(That is correct?)

**Lecturer:** Right

**A Student:** على الرغم من اعتراض المتظاهرين على النخب السياسية الملامة على المشاكل الاقتصادية التي أثقلت البلد بالديون وبمواجهة أزمة سيولة متصاعدة.

**Lecturer:** Nice

The black-market exchange rate has now soared to 1,900 pounds to the dollar, 26 percent higher than the official rate.

Student: ارتفع سعر صرف الدولار في السوق السوداء ليصل إلى 1900 ليرة مقابل الدولار الواحد أعلى بنسبة 26% من سعر الصرف في السوق المحلية.

Lecturer: (أعلى من المعدل الرسمي)

A week ago, the association of banks in Lebanon set a thousand dollars selling withdrawals from U. S. bank accounts and limited transfers abroad which had been previously halted to allow only for argent expenses.

Who did translate this part?

A Student: منذ أسابيع، حددت جمعية البنوك في لبنان ألف دولار من عمليات البيع المسحوبة من حسابات البنوك الأمريكية، وعمليات نقل محدودة على متنها كانت قد توقفت في وقت سابق للسماح فقط لنفقات النقد.

Lecturer: (حددت) limited means (وعمليات نقل محدودة على متنها)

(حددت عمليات النقل على متنها), so,

**A Student:**

ما فهمت شو معنى (U. S. dollar bank accounts)؟

**Lecturer:** حسابات الدولار المصرفية الأميركية (يعني الحسابات المودعة بالعملة الأميركية)

**A Student:** وقد حدّدت جمعية المصارف اللبنانية منذ أسبوعٍ وأكثر كحدِّ أقصى ألف دولار من الحسابات المصرفية بالدولار الأميركي كما حددت تحويل الدولار إلى خارج البلاد وسمحت فقط للمصاريف الفردية المستعجلة.

**Lecturer:** Fine

That is all for today, and the text that we are going to translate for the next lecture, I will deliver it to you by someone.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺